

Roeh VeRoah

רועה ורועה

Paroles : Matityahu Shalem

Musique : Matityahu Shalem

Chorégraphie : Lea Bergstein - 1951

רועה ורועה

אי שם הרחק לבין ההרים
רועה ורועה לבין עדרים.

היא לו - הוא לה,
שתי עיניים - אהבה,
היא לו - הוא לה,
שתי עיניים - להבה.

אי שם בחורש לבין השיחים
רועה ורועה בינם משיחים

היא לו - הוא לה...

על השוקת רועה ורועה
הוא בחליל והיא בשירה

היא לו - הוא לה...

בא הערב, עתה ליל
אל הבקעה יצאו לטייל

היא לו - הוא לה...

שקע הירח עלה היום
פג הלייל תם חלום.

Roeh	un berger	רועה
Roah	une bergère	רועה
Ei sham	quelque part	אי שם
Har'chek	loin	הרחק
Levein	entre, parmi	לבין
Har, harim	une montagne	הר
Eder, adarim	un troupeau	עדר
Shtaim	deux	שתיים
Ayin, einaim	un œil	עין
Ahavah	l'amour	אהבה
Lehava	une flamme	להבה
Choresch	un taillis, un bosquet	חורש
Sich, sichim	un buisson, un arbuste	שיח
Lehasich	parler, converser	להשיח
Shoket	un abreuvoir	שוקת
Chalil	une flûte	חליל
Shira	un chant, une poésie	שירה
Lavo, ba	venir	לבוא
Erev	un soir	ערב
Ata	maintenant	עתה
Leil	la nuit	ליל
Bika	la vallée	בקעה
Latzet, yatza	sortir	לצאת
Letayel	se promener	לטייל
Lishkoa, shaka	s'enfoncer, se coucher	לשקוע
Yareach	la lune	ירח
Laalot, ala	monter	לעלות
Yom	le jour	יום
Lapug, pag	se dissiper, s'arrêter	לפוג
Layil	la nuit	לייל
Latum, tam	être fini	לתום
Chalom	un rêve	חלום

רועה ורועה

אִי שָׁם הֶרְחַק בֵּין הַהָרִים
רוֹעֵה וְרוֹעֵה לְבֵין עֲדָרִים.

הִיא לוֹ – הוּא לָהּ,
שְׁתֵּי עֵינַיִם – אֶהְבָּה,
הִיא לוֹ – הוּא לָהּ,
שְׁתֵּי עֵינַיִם – לְהֶבֶה.

אִי שָׁם בַּח רֶשׁ לְבֵין הַשִּׁיחִים
רוֹעֵה וְרוֹעֵה בֵּינָם מְשִׁיחִים.

הִיא לוֹ – הוּא לָהּ...

עַל הַשְׂקֵת רוֹעֵה וְרוֹעֵה,
הוּא בְּחֻלִּיל וְהִיא בְּשִׁירָה.

הִיא לוֹ – הוּא לָהּ...

בָּא הָעֶרֶב, אֶתָּא הַלַּיִל,
אֶל הַבְּקָעָה יֵצְאוּ לְטִיִּל.

הִיא לוֹ - הוּא לָהּ...

שָׁקַע הַיָּרֵחַ, עָלָה הַיּוֹם,
פָּג הַלַּיִל, תָּם חֲלוֹם.

הִיא לוֹ - הוּא לָהּ...

Roeh Veroah

Ei sham har'chek levein heharim
ro'eh vero'ah levein adarim.

**Hi lo - hu lah,
shtei einaim - ahavah,
hi lo - hu lah,
shtei einaim - lehavah.**

Ei sham bachoresh levein hasichim
ro'eh vero'ah beinam mesichim

Hi lo - hu lah...

Al hashoket roeh veroah,
Hu bechalil vehi beshira.

Hi lo - hu lah...

Ba haerev, ata leil,
El habika yatzou letayel.

Hi lo - hu lah...

Shaka hayareach, ala hayom,
Pag halayil, tam chalom.

Hi lo - hu lah...

Berger et bergère

Quelque part, loin entre les montagnes,
Un berger et une bergère sont parmi les troupeaux.

**Elle est à lui, il est à elle,
Deux yeux, un amour
Elle est à lui, il est à elle,
deux yeux - une flamme.**

Quelque part dans un taillis parmi les buissons,
Un berger et une bergère discutent.

Elle est à lui, il est à elle,...

Sur l'abreuvoir, un berger et une bergère,
Lui avec une flûte, elle avec un chant.

Elle est à lui, il est à elle,...

Le soir est venu, maintenant c'est la nuit,
Ils sont sortis se promener vers la vallée.

Elle est à lui, il est à elle,...

La lune s'est couchée, le jour s'est levé,
La nuit s'est dissipée, un rêve est fini.

Pas de danse

1ère partie - En cercle, face au centre :

Balance à D, balance à G

Balance arrière pied D,

Les cavaliers gardent le rythme pendant toute la danse

Les filles font cette 1ère partie 2 fois.

2ème partie

La 2ème partie ne concerne que les filles.

Elles font un tour complet devant le cavalier de droite

Balance arrière pied D avec les cavaliers.